

ENTREMÉS EL RETRATO VIVO

(a. 1657)

NOTICIA BIBLIOGRÁFICA

1. Manuscritos

Ms. 47.052 BITB. Copia de *Rasgos del ocio, 1ª parte*, 1661. 14 cuartillas. 225x160. Letra del s. XIX.

Otra copia de 4 cuartillas por las dos caras. 220x140. Letra del s. XIX. Notas de Cotarelo en portada.

2. Ediciones en el siglo XVII

Rasgos del ocio, 1ª parte, 1661, pp. 185-194. Atribuido a Moreto.

4. Ediciones en el siglo XX

Carner, 1940. Tesis doctoral inédita. Atribuido a Moreto.

Ramillete, 1970, pp. 323-333. Atribuido a Moreto.

El texto base es *Rasgos del ocio, 1ª parte*, 1661 = R. Cotejos con *Ramillete*, 1970 = B, Bodleian Library = L

SÍNTESIS ARGUMENTAL

Entremés escrito para Juan Rana y Bernarda Ramírez, que tiene como asunto principal el castigo a los celos por medio de la burla al celoso. Bernarda, doña Juana en la obra, le cuenta a una amiga que, harta ya de los celos de su marido Rana, le ha hecho creer que está pintado y piensa ponerle enfrente a sus galanes. Empiezan a llegar estos y Bernarda ordena que pongan en mitad de la sala a Rana dentro de su marco. Entra don Honorato, un cortesano que trae a Bernarda unos lazos de tocado,

y después un valiente que quiere vengarse con su espada del marido celoso. Llega de pronto un correo que dice traer carta de Juan Rana desde la Zarzuela, en la que éste cuenta que queda cazando y envía a su mujer en prueba de su amor un par de perdices. Rana, metido en su marco, tiene hambre y pide de comer, pero Bernarda le amenaza con que se disolverá la pintura. Llega el pintor que se excusa de haberle dejado la boca un poco grande y le retoca. Por indicación de Bernarda todos bailan el villano en rueda y van diciendo los defectos que ven en la pintura, mientras el pintor la va retocando. Con este baile y la reconvención por sus celos se cierra el entremés.

ENTREMÉS DEL RETRATO VIVO

Personas

Cosme [Rana]
Bernarda [Ramírez]
Un valiente
Tres mujeres
Un correo de a pie
Un pintor
Un cortesano
Un criado

Sale Bernarda y otra

BERNARDA Oye, amiga, y verás ya de mis penas
remediado el afán.

MUJER 2ª ¿Qué es lo que ordenas?

BERNARDA Ya sabes que Juan Rana
es mi marido.

MUJER 2ª Ya sé, doña Juana,
que es tu esposo, según la burla hiciste 5
que lo cree de veras y te asiste
sin salir un instante de tu sala,
y que con fineza te regala.
¿No es esto?

BERNARDA Sí, eso es, mas oye agora:
Como es celoso y tanto me enamora, 10
como de cuanto pasa tiene celos,

3 En *La Mariquita*, de Moreto, hacen creer al bobo Lorenzo que se ha casado con la graciosa.

	para quitarle, amiga, estos desvelos, porque sane del mal con un donaire, le he ordenado una burla de buen aire, pues estando presente le he hecho creer...	15
MUJER 2 ^a	¿Qué, amiga?	
BERNARDA	Que está ausente.	
MUJER 2 ^a	¿Cómo puede ser eso?	
BERNARDA	Ésta es la maña, que es pintura ha creído, ¡es cosa extraña! Para lo cual, amiga, fue el motivo dar yo a entender que su retrato al vivo se me antojaba, conque al mentecato le hizo un pintor creer que es el retrato de sí mismo. Y como esto lo ha creído, desde hoy dentro de un marco está metido, y se está sin moverse en la postura que él le dejó, creyendo que es pintura. Y es risa el verle, porque en todo el día no ha dicho desde allí “esta boca es mía”.	20 25
MUJER 2 ^a	¡Linda es la burla! Ya yo verle espero.	
BERNARDA	Luego le sacarán, porque primero han de venir a verme sin recelos, aquellos mismos de quien tiene celos; porque, según con ellos he tratado, todos han de apoyar que está pintado en su misma presencia.	30 35
CRIADO	¡Ah de casa!	
BERNARDA	¿Quién es?	
CRIADO	Vuestra licencia espera mi señor don Honorato.	

18 El recurso a una pintura en la que le personaje está vivo se repetirá más adelante en el baile para palacio *El pintor* de Suárez de Deza (TBSD, pp. 418-431). En ese caso se trata de una mujer enmarcada de perfil, de la que se descubre su imagen a medida que el pintor la hace, y que finalmente terminará saliendo del cuadro para tratar de robar la bolsa de dinero al pintor.

BERNARDA	¡Hola, niñas!	
DOS DAMAS	¿Señora?	
BERNARDA	Aquel retrato al punto me traed de mi Juan Rana y el polvo le limpiad.	
LAS DOS	De buena gana.	40
	<i>Vanse</i>	
BERNARDA	Decid que entrar podrá su señoría, que no hay estorbo.	
CRIADO	Adiós, señora mía.	
	<i>Sacan el retrato metido dentro de un marco</i>	
MUJER 2ª	De no comer, con las colores lacias viene el retrato.	
BERNARDA	¡Sacudid!	
COSME	¡Deo gracias!	
BERNARDA	El polvo lo pintado desfigura. Dadle bien, porque aclare la pintura.	45
COSME	¡Las dos me han sacudido que es contento! Mas como esté pintado no lo siento.	
BERNARDA	¿Qué te parece, amiga?	
MUJER 1ª	Algo está esquivo, mas no dirán a Dios sino que es vivo. Solo le falta hablar y aunque no habla, parece que se sale de la tabla.	50
COSME	No saldré, que el pintor dijo al untarme que me puede matar el despintarme.	
	<i>Sale un cortesano y dale unos lazos de tocado</i>	

37 *hola*: véase nota a v. 141 del entremés *El poeta*.

44 *¡Deo gracias!*. Fórmula de saludo al entrar en las casas. En *Trampa adelante* de Moreto lo dice el gracioso Millán: “Deo gracias. CAS. No ves quien llama? / picaron pues tu aquí vienes? / tan poca verguença tienes?” (*TESO*, a. 3, l. 78).

54-55 *acot. tocado*: “Un juego de cintas de un color, de que se hacen lazos para tocarse una mujer” (*Aut.*). Véase *Glosario*, p. 295.

- CORTESANO Ya que puedo sin susto, bella Juana,
entrarte a hablar, pues no está aquí Juan Rana,
toma estos lazos, que tu matrimonio
no lo ve. 55
- COSME ¡Estos son lazos del demonio!
- CORTESANO Toma, ya que está ausente tu marido.
- COSME ¡Válgame Dios! ¿Adónde me habré ido? 60
- BERNARDA ¿No miras su retrato?
- CORTESANO En él se escucha.
Cierto que es gran dibujo.
- COSME Es cosa mucha.
- CORTESANO ¡Ay tal simpleza!
Sale el valiente
- VALIENTE ¡Sea Dios loado!
Ya sé que está fuera tu cuidado,
Juan Rana digo. Quiero regalarte. 65
- COSME ¡Bien digo que estoy en otra parte!
- VALIENTE Dicen que tiene celos el salvaje.
Y así quixera, para que trabaje
esta pobreta...
- Tienta la espada*
- COSME ¡Yo le estoy temblando!
- VALIENTE Sacarle...
- BERNARDA ¿A qué?
- VALIENTE A bailar, porque tirando
un revés porque baile... 70
- COSME ¡Mucho aprieta!
- VALIENTE Le hiciera la cabeza castañeta.

68 *quixera*: pronunciación avulgarada, de rufianes en ocasiones. La dice también Nicolín en *Los hermanos encontrados*, comedia de Moreto, *TESO*, 2, l. 173.

72 *castañeta*: castañuela, aquí tomada en sentido figurado.

COSME	¡Madre de Dios, y qué reveses tira!	
BERNARDA	Ya él está ausente.	
VALIENTE	Así aplaqué mi ira.	
BERNARDA	Y porque creas lo que te he contado, solo en casa le tengo retratado. Mírale.	75
VALIENTE	Así mi cólera ha vencido.	
COSME	Fuera estoy, mas no sé dónde he ido.	
VALIENTE	¿Y cuándo ha de volver?	
BERNARDA	A otra semana.	
VALIENTE	Como no tenga celos, doña Juana, venga cuando quixere.	80
BERNARDA	Esto deseo.	
	<i>Sale un correo</i>	
CORREO	¿Habrá lugar que os hable aquí un correo?	
BERNARDA	¿De qué parte venís?	
CORREO	De vuestro esposo, a traer esta carta presuroso.	
BERNARDA	¿Carta de mi Juan Rana?	
CORREO	Sí.	
COSME	¿Qué escucho?	85
CORREO	Y un regalo también.	
BERNARDA	Lo estimo mucho.	
COSME	Señor correo...	
CORREO	¿Qué es lo que os desvela?	
COSME	¿Sabe usted dónde quedo?	
CORREO	En la Zarzuela.	

81 *quixere*: véase nota a v. 68 de este mismo entremés.

88 *Zarzuela*: Espacio vinculado al descanso de la familia real, en el que tuvieron lugar fiestas teatrales. El mismo actor Cosme Pérez protagonizó la mojiganga

- COSME ¿Y quedo bueno allá?
- CORREO Por más mimoria,
muerto de amor.
- COSME Pues, ¡Dios me tenga en gloria! 90
- BERNARDA Oí la carta.
- CORTESANO Ved, que será buena.
- BERNARDA Dice así: “Solo vive aquél que cena”.
- MUJER 2^a ¡Linda sentencia!
- BERNARDA “Yo maté, señora,
las perdices que ese hombre lleva ahora.
Yo las cacé, mas él las lleva a cuestras. 95
Y aunque daba la pólvora respuestas,
de las respuestas no murieron juntas,
porque solo murieron de preguntas.
Ambas van con las patas coloradas
para que no las trueque en las posadas; 100
de otro color aquí no se han hallado,
perdóname si el tuyo no he encontrado,
la culpa te echa a ti, pues no me dices
qué color es el tuyo en las perdices.
A Dios que te haga madre y luego abuela. 105
Tu marido, Juan Rana, en la Zarzuela”.
- MUJER 2^a Buen papel.
- CORTESANO Buen estilo.

Juan Rana en la Zarzuela, que sirvió de colofón a la comedia también calderoniana *El golfo de las sirenas* (TCB).

- 91 Oí: matengo sin enmendar la forma apocopada del imperativo, con caída de la *d* final, que era muy habitual en la época.
- 96 *respuestas*: “El sonido que da el arcabuz cuando le disparan, u otra pieza, y es porque responde en el aire, si ha sido fuerte su eco” (Cov.). Aquí se juega con su dilogía, véase el *preguntas* del v. 98.
- 101-104 Hay una mención burlesca del *color* de la dama, que Juan Rana lamenta ignorar. Puede estar parodiando la costumbre cortesana de que el caballero elegía a la dama en los torneos según el color que ella llevaba. El juego de los colores servía también para elegir las parejas que participarían en diversos entretenimientos, véase Dale, 1940, pp. 229-230, 235-236, y *Poesías líricas*, pp. 45-47.

- VALIENTE Y bien palpado.
- COSME De esto me acuerdo ya, yo le he notado.
- BERNARDA Ya cree que es pintura, y él lo apoya.
- COSME ¿Cazando estoy?
- CORREO Sí.
- COSME El Bacho en la tramoya 110
poniéndome en la nuca un grueso anzuelo,
de un golpe me enseñó a tirar al vuelo.
- BERNARDA Las dos perdices son como un diamante.
- COSME Haced que me asen una y sea al instante.
- BERNARDA Pues, ¿qué queréis?
- COSME Comer, si hay coyuntura, 115
que se muere de hambre la pintura.
- BERNARDA ¿Estáis loco, marido? Si esto pasa,
vendrá el pintor.
- Sale el pintor*
- PINTOR Dios sea en esta casa.
- BERNARDA Huélgome que a este punto hayas venido
pues por comer se mata mi marido. 120

107 *palpado*: claro, como si se tocara con las palmas de las manos (*DRAE*).

110 La referencia de Juan Rana a su presencia en el cuadro vestido de cazador o en actitud de cazar se corresponde muy bien con el único retrato que se conserva de este famoso actor. Este cuadro fue donado por Adolfo de Castro a la Real Academia Española, según consta en un escrito de la misma de 1871. Lo reproduce Bergman, 1965, pp. 449 y 450. En cuanto a su representación como cazador, el entremés *Juan Rana en la Zarzuela* lo presenta en esa actividad, como muestra esa pieza editada en *TCB*, pp. 191-236.

110-112 *El Bacho* es Baccio del Bianco, ingeniero italiano encargado de la escenografía de las fiestas palaciegas a partir de 1652, a cuya capacidad de hacer volar a los actores por escena por medio de diversos artilugios se alude aquí. El trabajo más amplio hasta el momento sobre su biografía es el de Gentilli, 1988, pp. 41-60. Otros más recientes se refieren a su colaboración con dramaturgos concretos, como es el caso del artículo de Maestre, 1992, pp. 239-250. Para *tramoya*, véase el entremés *El poeta*, nota a v. 37.

113 *como un diamante*: espléndidas.

- PINTOR No os espantéis que en esto se desmande,
que un poco le dejé la boca grande.
Y así vengo a achicalla y retocalle,
que el comer el color puede acaballe.
- COSME Antes oí decir a otros pintores 125
que el no comer acaba los colores.
- PINTOR ¡Estaos quedito!
Píntale
- COSME Ya yo me estoy quedo.
No me hagáis mucho mal.
- PINTOR No tengáis miedo,
porque esto no ha de ser más de un retoque.
- COSME ¿Qué es lo coloradillo?
- PINTOR Esto es aloque. 130
- COSME Pues, ¿pintáis con aloque las personas?
- PINTOR Es que lo gasto cuando pinto monas.
Ya está enmendado, y porque su trasunto
se seque, al sol le cuelguen luego al punto.
- COSME Si a secarme ponéis, –¡moscas, dejdme!–, 135
mejor de no comer podré secarme.
- PINTOR ¿Qué les parece?
- LAS DOS Que se está riendo.
- PINTOR Cada cual de por sí le vaya viendo
por si hay alguna falta.
- BERNARDA Norabuena.
Cada uno le señale 140
cada imperfección que tenga,

130 *aloque*: “compuesto de vino tinto y blanco” (*Aut.*).

132 *mona*: borrachera, de ahí que le pinte con *aloque* o vino.

138 *de por sí*: “aislado, separado, propio”. Véase nota de Blecua en su edición de Juan Rufo, *Las seiscientas apotegmas y otras obras en verso*, 1972, p. 126.

139 *norabuena*: aféresis de *enhorabuena*, muy empleada. La reitera en *El alcalde de Alcorcón*, vv. 3, 41, 45, 47 y 93, por ejemplo.

y cantando se la diga
para que enmendarse pueda.

*Cantando el villano, y como le cantan se va
quejando Cosme*

BERNARDA	Ande la rueda y todos cantando aqueste retrato vayan enmendando.	145
MUJER 2 ^a	De nariz no está cumplido, por esto se la estiro.	
COSME	¡Ay!	
MUJER 3 ^a	Pues la boca abierta tiene, un pellizco se la cierre.	150
COSME	¡Ay!	
VALIENTE	Del semblante a dos tirones, yo sacaré los colores.	
COSME	¡Ay!	
MUJER 4 ^a	Yo a las cejas arremeto por sacarles más el pelo.	
COSME	¡Ay!	155
BERNARDA	Yo saco sus ojos lindos, que los tiene muy hundidos.	
COSME	¡Ay!	

143-144 *acot. villano*: nombre de baile bien conocido en la época, comp. “el Barbero / no està tràs de su cortina, / tañendo, que aqui lo oygo, / el villano, y las folias?” (Calderón, *El alcaide de sí mismo*, TESO, 3, l. 491). Hay testimonios de su popularidad ya en la *Relación de las fiestas de Baza* de 1618. Se refiere a él Gosalvez Lara, 1987, p. 6; Dolmetsch, 1975, pp. 74-112, y Querol, 1956, pp. 25-36.

144 *ande la rueda y coz con ella* es un “juego con que se divierten los muchachos, el cual ejecutan echando suertes para que no se quede fuera; los más, asidos de las manos, forman una rueda y dando vueltas, van tirando coces al que ha quedado fuera” (DRAE). Cáncer usó la frase como estribillo en una de sus sátiras, véase *Obras varias*, 1651, fols. 107-108. Aparece también como final de sainetes posteriores, por ejemplo, en *El petimetre* de Ramón de la Cruz. Otros ejemplos en *Lírica popular*, p. 1045.

CORREO	El correo a la guedeja parte a tirar de carrera.	
COSME	¡Ay!	
PINTOR	Yo hallo corto aqúeste brazo, y así le pongo la mano.	160
COSME	¡Ay!	
BERNARDA	¿Qué le parece el retrato, Juan Rana?	
COSME	Que yo soy el marco y tú la marcada.	
BERNARDA	Si usted me pide los celos que suele, yo haré que pintado al punto le cuelguen.	165
COSME	Muchas mujeres quisieran retratos de sus maridos por verlos colgados.	170
BERNARDA	A quien es simple y los celos conoce, ande la rueda y denle de coces.	175
COSME	A quien da celos y finge cariños, ande la rueda y denle pellizcos.	
BERNARDA	¿Cómo pondremos al baile contera? Pidiendo perdones y andando la rueda.	180

* * *

170 Dilogía con *colgados*: sujetos en la pared y ahorcados.

181 *poner contera*: poner fin. Comp. el uso de Pérez de Montalbán en *Don Florisel de Niquea*: “sin dezir oste, ni moste, / ni aora bien, que es la contera / de todos los que se van” (*TESO*, a. 1, l. 739).

VARIANTES

125 Antes hoy oí decir *R*